



Hans Weber
Solothurn

Words of Double Lineage

The large majority of words have only one parent each, such as Indoeuropean **trnus* > Common Germanic **þurnuz* > Old English *þorn* (the name of the character *þ*) > Modern English *thorn*. Pourtant il y a même eu des “substitutions d’enfants”, enlevés à leur vrai parent pour être rattachés à une autre famille. Ce sont les terribles complicateurs (de l’orthographe) qui ont agi de la sorte. Voyez plutôt: latin *pensum* > ancien français *peis* (1165), *pois* (1170), et c’est ainsi que ce mot devrait s’écrire en français moderne. Mais vers 1450 il a été rattaché (illégitimement) au latin *pondus*, ce qui nous vaut l’orthographe actuelle *pois*. The same thing can happen in English: Old French *rime* > Middle English *rime*, but after 1600 foisted on the Greek *rhythmos* family and therefore spelt *rhyme*.

Mots français à deux parents

haut est un mot en question. Sa forme est plutôt latine (*altus*), mais son expressivité, son caractère hautain est germanique (francique *°hauh*), avec cet “H aspiré” qui fut prononcé durant des siècles et qui garde toujours son influence sur les sons qui l’environnent. C’est donc un mot rendu plus fort, plus fier par sa double parenté. Sont de la même race *hausse*, *hautain* et leurs dérivés – opposés à la plate *altitude*.

Un cousin intéressant: le *hausse-col* (pièce d’armure qui protégeait la base du cou). L’expression peut tout aussi bien être littérale, française (ce qui hausse le cou) que flamande: moyen néerlandais *°halskote* (*kote* vêtement de dessus, à comparer ces mots à arbre généalogique enchevêtré, français *cotte*, anglais *coat*, et refrançais *redingote*).



William Congdon, *Tre alberi*, 1998.

D'autres exemples: *guêpe* (1180 *wespe*, XIIIe siècle *guespe*) est issu d'une part du latin *vespa* et d'autre part du francique °*waspa*.

écume provient, par l'intermédiaire d'un latin populaire *scuma*, d'une forme germanique °*skum* (savon liquide), mais également du latin classique *spuma* (écume, mousse, puis savon).

English

In the Middle English period, when the Anglo-Saxon/Scandinavian tongue and the French language were beginning to mix, public speakers, especially preachers were wont to use double expressions of native words and Romance newcomers so as to make themselves perfectly understood. We still find traces of this usage in the Book of Common Prayer: "to *acknowledge and confess* our manifold sins (...) that we should not *dissemble and cloke* them", "that he/she (the King/Queen) may *vanquish and overcome* all his/her enemies."

In such a situation it was only to be expected that words from both strands sounding rather similar to each other should fuse into one: Old English *sinder* and (unrelated) French *endre* (< Latin *cinis, cineris*) have together produced Modern English *cinder(s)*. Old English *bord*, which itself combines two originally distinct Common Germanic words (meaning board, plank and border, edge, respectively) met with the French word *bord* (edge, side of a ship). To be exact, that French word *bord* itself derives from the Germanic word, and it is interesting to note that in not a few cases a French word of Frankish origin met its Anglo-Saxon cousin as it crossed the Channel with the Conqueror. (I think that fact ought to be added to the 'all that' in the book '1066 and All That').

Take the words *choose* and *choice*, which have (again) become members of one family. Old English *ceôsan*,

Middle English *chêse, chôse* is related to German *kiesen, küren*. Old French *coisir*, later *choisir* goes back to the older Germanic (Gothic) form of that verb, *kausjan*. The derived noun is *chois* (now *choix*), adopted into Middle English and later spelt *choice*.

Europäische Wörter

Die deutsche Sprache unterscheidet sich grundsätzlich vom Französischen und Englischen, die beide ihrem lateinischen bzw. germanischen Wortschatz eine bedeutende Menge germanischer (fränkischer) bzw. französischer Bestandteile eingegliedert haben. Deshalb treffen wir im Deutschen kaum doppelherkunftige Wörter an.

Immerhin möchte ich auf den merkwürdigen Fall des Worts *Stiel* hinweisen, das sich auf nicht weniger als vier verschiedene Wurzeln zurückführen lässt!

Hingegen finden sich im deutschen Vokabular eine grössere Anzahl allgemein (west)europäischer Wörter, die auf zwei verschiedene Quellen zurückgeführt werden können. Einige wenige Beispiele:

Zervelat(wurst), französisch *cervelas*, italienisch *cervellata* scheint auf lateinisch *cerebellum* (Verkleinerung von *cerebrum*, Gehirn) zurückzugehen, wenn die Wurst (weiss, grau) aus Hirn hergestellt ist, und auf *cervus* (Hirsch), wenn es eine dunkle Fleischwurst ist.

Deutsch *Runde*, französisch *ronde*, italienisch und spanisch *ronda* (Kontrollgang) ist einerseits Abstraktum zum Adjektiv *rund, rond* etc. < altfranzösisch *r(e)ont* < lateinisch *rotundus* und andererseits aus einem arabischen Ausdruck hervorgegangen, *rubt* (Plural von *râbita*, Reiterpatrouille) > spanisch *arrobdá* > *robda* > *ronda*.

Oft sind die beiden zusammentreffenden Stämme wie hier lateinisch und

arabisch. Vergleiche deutsch *Kuppel*, französisch *coupole*, italienisch *cupola* < mittellatein *cup(p)ula* (Becher, ursprünglich umgestülptes Tönnchen), aber auch aus arabisch *qubba* (gewölbtes Gebäude oder Gemach) mit Verkleinerungsendung.

Cara lettrice, caro lettore, se è riuscito a seguirmi fino a questo punto, ha veramente meritato un *sorbetto*, *Sorbet(t)* in tedesco, *sorbet* in francese. Questo gelato viene dai turchi ("la bevanda fu sorbetto, che è una composizione che fanno d'acqua e zucchero con odori ed altri ingredienti poco piacevoli al gusto degli Italiani"! 1581). La parola sarebbe derivata dal turco *şerbet* < arabo *šārab* (bevanda), ma è stata accostata "paretimologicamente" *asorbire* (tedesco schlürfen).

Così ci possiamo risparmiare ad es. la complicata origine di *chèque, Scheck*, a cui andrebbe forse aggiunto anche *scacco, Schach, échec*, per un'altra volta.